Porównanie tłumaczeń Jana 6:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A znalazłszy Jego po drugiej stronie ― morza powiedzieli Mu: Rabbi, kiedy tutaj zjawiłeś się? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A znalazłszy Go po drugiej stronie morza powiedzieli Mu Rabbi kiedy tu stałeś się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy znaleźli Go po drugiej stronie morza, zapytali: Rabbi, kiedy tu przybyłeś? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I znalazłszy go za morzem rzekli mu: Rabbi, kiedy tu (zjawiłeś się)\*? [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A znalazłszy Go po drugiej stronie morza powiedzieli Mu Rabbi kiedy tu stałeś się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy odnaleźli Go po drugiej stronie jeziora, zapytali: Mistrzu, jak się tu dostałeś? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy znaleźli go po drugiej stronie morza, zapytali: Mistrzu, kiedy tu przybyłeś? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A znalazłszy go za morzem, rzekli mu: Mistrzu! kiedyś tu przybył? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A znalazszy go za morzem, rzekli mu: Rabbi, kiedyś tu przybył? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś odnaleźli Go na przeciwległym brzegu, rzekli do Niego: Rabbi, kiedy tu przybyłeś? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A znalazłszy go za morzem, rzekli do niego: Mistrzu, kiedy tu przybyłeś? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy Go znaleźli po drugiej stronie jeziora, zapytali: Rabbi, kiedy tu przybyłeś? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy Go odnaleźli na przeciwległym brzegu, zapytali: „Rabbi, kiedy tu przybyłeś?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy Go tam znaleźli, po drugiej stronie jeziora, zapytali Go: „Rabbi, kiedy tu przybyłeś?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Znaleźli go po tej stronie jeziora i zapytali: - Rabbi, jak się tu dostałeś? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus im odpowiedział: - Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Szukaliście Mnie nie dlatego, żeście widzieli znaki, ale dlatego, żeście najedli się chlebem do syta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли знайшли його по той бік моря, сказали йому: Равві, коли ти прибув сюди? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I znalazłszy go na przeciwległym krańcu morza, rzekli mu: Rabinie, kiedy bezpośrednio tutaj stałeś się? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy znaleźli go za morzem, powiedzieli mu: Rabbi, kiedy się tu pojawiłeś? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Go znaleźli po drugiej stronie jeziora, zapytali Go: "Rabbi, kiedy się tu dostałeś?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy go już znaleźli po drugiej stronie morza, rzekli do niego: ”Rabbi, kiedy tu dotarłeś?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Go znaleźli, zapytali: —Nauczycielu! Kiedy zdążyłeś tu przybyć? |

1. 1) Dosłownie "stałeś się". [↑](#footnote-ref-2)